



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
di lingua russa

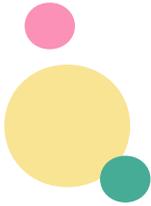
Детские сады Город Болонья

Информация для родителей

A cura di Centro RiEsko,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di





Centro RiESco

UI Sistema Formativo Integrato

Infanzia e Adolescenza

Area Educazione, Istruzione,

Nuove Generazioni

Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su

[*www.comune.bologna.it/cdlel*](http://www.comune.bologna.it/cdlel)

>> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> Что такое детский сад?

Детский сад - это школа для детей от 3 до 6 лет.
Предлагается:

- приветствовать детей и их семьи,
- способствовать сбалансированному развитию детей
- предложить стимулы на их пути роста
- интегрировать образовательный опыт семей

>> Come è organizzata una scuola dell'infanzia?

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

>> Как организован детский сад?

Детский сад организован в секциях по 25 детей в каждой. Секции можно разделить на возрастные группы (3, 4, 5 лет) или смешанные группы (3, 4, 5 лет вместе). Смешанные возрастные группы также могут быть созданы для конкретных видов деятельности.

Классы организованы и созданы для удовлетворения потребностей детей. Государственные детские сады находятся в ведении государства или муниципалитета Болонья. Есть также и частные детские сады.



>> L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.



>> Часы работы

Расписания могут быть разными в разных детсадах, и поэтому желательно запросить более точную информацию.

Однако почти все дневные садики открываются в 7:30 и работают до 16:30, все муниципальные и государственные садики - до 17:30. Некоторые детсады работают неполный рабочий день с 7:30 до 13:30.

>> **Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia**

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

>> **Как ребенок попадает в детский сад**

Первый период посещения ребенка требует особой заботы и внимания. Поэтому первое время пребывание в садике планируется только утром.

Чтобы облегчить вхождение ребенка и знакомство между воспитателями и родителями, детсадик организует собрание и индивидуальные собеседования, на этих встречах очень важно присутствовать, поскольку предоставляется много информации и указаний, а семьи могут рассказать о привычках своих детей.

>> La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

>> День в садике

Особенно в начале садика, чтобы помочь детям понять различные моменты дня и проводить их безмятежно, время, посвященное гостеприимству, еде, сну, купанию и интимной гигиене, которые организуются с регулярным ритмом и ритуалом. Каждый день эти моменты чередуются с игрой, в малых и больших группах, предлагаемыми мероприятиями воспитателями, основываясь на возраст ребенка и его потребности, а также на его просьбы и любопытства. Большое значение и внимание также уделяется моментам, проведенным в детсадовском саду, в месте открытий и очень важных впечатлений.

>> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

>> Персонал

В детском саду работают:

- воспитатели, непосредственно занимающиеся заботой о детях, приемом ребенка и родителя, планированием деятельности;
- Сотрудничающий персонал, который заботится об уходе за ванной комнатой, распределением еды и гигиене комнат;
- Для специальных проектов приглашаются некоторые специалисты, которые занимаются с детьми.

>> Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

>> Педагогический координатор

Педагогический координатор играет вспомогательную роль в группе по работе и контролю детсадовской деятельности, следит за интеграцией детей с ограниченными возможностями и продвигает экспериментальные проекты. Он также доступен для встреч с родителями и для интервью на образовательные, организационные или другие темы.

»» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

»» *Участие родителей*

Для благополучия ребенка очень важно, чтобы между персоналом и семьями были установлены доверительные и сотруднические отношения.

Воспитатели могут предлагать семье индивидуальные встречи, такие как интервью между сотрудниками и родителями в начале и в течение года, или встречи со всеми родителями (которые называются собраниями).

В каждой школе группа родителей вместе с представителями персонала формирует школьный комитет, задача которого - продумывать и организовывать общественные моменты (праздники, собрания, лаборатории ...), определять конкретные мероприятия, проводимые для детей, проекты по улучшению садика.

>> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> Питание

Еда готовится ежедневно в одном из 3 городских центров питания, каждый из которых обслуживает множество школ как детские сады, так и начальные школы. Меню составляются на основе таблиц рациона диетологами с учетом возрастных потребностей и указаний Всемирной организации здравоохранения и соответствии с системой самоконтроля HACCP.

Можно запросить введение специальной диеты для ребенка как по этически-религиозным причинам (например: без мяса, без молочных продуктов, без животных белков), так и по медицинским причинам (например: аллергия, непереносимость). В случае необходимости о том, как запросить диету вы можете спросить информацию у сотрудничающего персонала.



>> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.



>> Календарь

Все детские сады открыты с понедельника по пятницу, с 15 сентября до конца июня (включительно), с приостановкой работы на Рождественские праздники (декабрь / январь) и Пасху (март / апрель). Муниципальные садики открываются в первую неделю сентября.

Летом в некоторых школах городских районов есть летние лагеря; информация об этих услугах также предоставляется в садиках в апреле / мае: для получения этих услуг необходимо зарегистрироваться в соответствии с указаниями, которые будут предоставлены.

»» Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente.

Il sito *Scuole On-Line* permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per la scuola d'infanzia e il nido d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito *Scuole On-Line*.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

»» **BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

»» Как записать ребенка в детский сад

Заявка на регистрацию оформляется исключительно онлайн, как правило, в январе для следующего года. Она также может быть представлена в течение года: в этом случае заявка будет добавлена к ранее представленным.

Веб-сайт Scuole on-line позволяет гражданам регистрироваться в образовательных и школьных учреждениях и представлять декларацию ISEE без необходимости обращаться в окружные офисы.

Также есть возможность просмотреть список очередников яслей и детских садов.

Чтобы получить доступ к услугам, необходимо зарегистрироваться, зайдя в зарезервированное меню сайта Scuole on-line.

При необходимости вы можете обратиться в районные отделения города.

»» **BORGOPANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123

Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

»» **NAVILE:** Via Saliceto 5

ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

»» **PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60

ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

»» **SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7

ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

»» **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119

GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

»» **SAVENA:** Via Faenza 4

ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175



Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.



Прививки

С 2017-2018 учебного года обязательным условием доступа в детские сады является вакцинация ребенка в соответствии с законом.

В форме заявки можно уполномочить муниципалитет Болоньи получить сертификат о прививках напрямую.

»» Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito:

<http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/>.

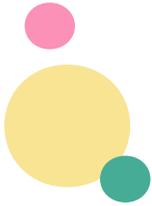
È possibile ricevere informazioni su iniziative culturali e ludiche per i bambini attraverso la APP Telegram®, scaricabile gratuitamente su smartphone e tablet, iscrivendosi al canale *Scuole Bologna*.

»» Получать информацию об образовательных услугах

Чтобы получить всю информацию о возможностях для детей и подростков 0-18 лет, вы можете подписаться на рассылку новостей .

Для регистрации заполните заявку на веб-сайте <http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/> .

Вы можете получить информацию о культурных и развлекательных мероприятиях для детей через APP Telegram®, которую можно бесплатно загрузить на смартфоны и планшеты, подписавшись на канал « *Scule Bologna*».



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
in lingua russa
